Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętaj\* o swoim Stwórcy w dniach swojej młodości, zanim nadejdą dni złe\*\* i (zanim) zbliżą się lata, o których powiesz: Nie mam w nich dla siebie rozkoszy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj o swoim Stwórcy w kwiecie swojego wieku, zanim nadejdą dni trudne i zbliżą się lata, o których powiesz: Nie są mi one rozkoszą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętaj więc o swoim Stwórcy w dniach swojej młodości, zanim nastaną złe dni i przyjdą lata, o których powiesz: Nie podobają mi się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pamiętaj tedy na stworzyciela swego we dni młodości twojej, pierwej niżeli nastaną złe dni, i nadejdą lata, o których rzeczesz: Nie podobają mi się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pomni na stworzyciela twego za dni młodości twojej, póki nie przydzie czas udręczenia i nie nadejdą lata, o których mówić będziesz: Nie podobają mi się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pomnij jednak na Stwórcę swego w dniach swej młodości, zanim jeszcze nadejdą dni niedoli i przyjdą lata, o których powiesz: Nie mam w nich upodobania; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamiętaj o swoim Stwórcy w kwiecie swojego wieku, zanim nadejdą złe dni i zbliżą się lata, o których powiesz: Nie podobają mi się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętaj o swoim Stwórcy za dni młodości, zanim nadejdzie czas udręki, zanim przyjdą lata, o których powiesz: Nic mnie już nie cieszy; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętaj o swym Stwórcy w czasie swej młodości, zanim nadejdą smutne dni i zanim nastaną lata, o których powiesz: „Nie widzę w nich nic przyjemnego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętaj o swym Stworzycielu za dni swej młodości, zanim nadejdą złe dni i przybliżą się lata, o których powiesz: ”Nie podobają mi się”; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в днях твоєї молодости згадай Того, що тебе створив, аж доки не прийдуть дні зла і надійдуть роки, в яких скажеш: Немає мені в них милування. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W twoich młodzieńczych dniach pamiętaj o swoim Stwórcy, zanim nadejdą dni złowrogie oraz zbliżą się lata, o których powiesz: Nie mam w nich upodobania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pamiętaj więc o swoim Wspaniałym Stwórcy w dniach swego wieku młodzieńczego, zanim zaczną nadchodzić dni nieszczęsne, czyli przyjdą lata, gdy powiesz: ”Nie mam w nich upodobania”; |

1. 1) <x>40 15:40</x>; <x>50 8:18</x>; <x>230 42:6-7</x>; <x>230 63:6-8</x>; <x>230 78:42</x>; <x>230 103:18</x>; <x>230 106:7</x>; <x>230 119:52</x>; <x>300 51:50</x>; <x>330 20:43</x>; <x>390 2:8</x>; <x>460 3:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) złe, רָעָה (ra‘a h), tu: trudne dni, zob. <x>250 11:10</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Nie znajduję w nich żadnej przyjemności. [↑](#footnote-ref-4)